

The LLL SIG Newsletter

An Afternoon in Ueno Park (Part 15)

Tadashi Ishida

This is the fifteenth in a series of articles in which Tadashi Ishida, an English teacher at a community center in Taito Ward in Tokyo, describes a language-learning activity that he conducted with his class. After considerable research and preparation, the learners toured Ueno Park with a foreign visitor, Mrs. Fitzwater, explaining to her the highlights of the park and answering her questions. After the tour, the learners wrote their own combination text and guidebook based on this experience.

Mrs. Fitzwater looked at the sliding doors.

Fitzwater: In Japan all the doors and windows slide. Do you know who invented sliding doors?

Miss Arai answered after a little while.

Arai: I think a housewife did.

フィッツウォーターさんは障子を見ました。

フ：日本では全ての戸と窓は横開きです。誰が障子を 発明したか、ご存知ですか？

新井さんはちょっと考えて答えました。

ア：主婦だと思います。

Miss Arai explained the "gomibako."

Arai: Dirty paper and dirty things are put in a gomibako.

Fitzwater: I thought maybe at first it was a wood box. We had boxes and put wood in them to take in to the fire.

新井さんにごみ箱を説明しました。

ア：汚れた紙や物がごみ箱に入れられます。

フ：最初、それはおそらく木箱だと思いました。

The LLL SIG Newsletter

箱があって、火をつけるための木をそこに入れます。

Miss Arai pointed out the toilet. Mrs. Fitzwater asked her a question.

Fitzwater: Is this an old-fashioned toilet? Did you call it a toilet?

Arai: Yes, we did.

Fitzwater: We had something very similar in early America. We called it an outhouse. It was always separate from the house for sanitary reasons, I guess.

新井さんは便所を 示しました。フィッツウォーターさんは 質問しました。

フ:これは旧式の便所ですか?それを便所と呼びましたか?

ア:はい。

フ:初期のアメリカに非常によく似たものがありました。それを屋外便所と呼びました。

それは、多分衛生的な理由で 常に家から離れていました。

Mrs. Yoshida explained about Sanja Festival.

Fitzwater: Is this a portable shrine that they carried on their shoulders in festivals?

Yoshida: Yes. Long ago, a portable shrine had a seat on which an emperor sat.

Fitzwater: Did he ride back there?

Yoshida: No, up here.

吉田さんは三社祭について説明しました。

フ:これはお祭りで肩に担ぐおみこしですか?

ヨ:はい。昔は、おみこしは天皇が座る席がありました。

フ:後ろの方に乗ったのですか?

ヨ:いいえ、ここの前に乗りました。

The LLL SIG Newsletter



T

er

